

Thalia Simões Cerqueira

English-Brazilian Portuguese Linguist

+55 21 99911 3979/thaliasimoes@transversotraducoes.com

Skype ID: thalia.simoes.cerqueira

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/thalia-cerqueira-26982023/>

Website: www.thaliacerqueira.com

Languages translated: English into Brazilian Portuguese

Average output: 4,000 words a day.

Fully licensed CAT tool: MemoQ

Translation services provided to major companies in the following fields:

Medical, Cardiology, Law, Human Resources, Business Administration, Marketing, Cosmetics, Textiles, Fashion, Press Releases, Investor Relations Reports, Cosmetics.

Detailed experience:

Since April this year, I have been part of a localization project that involves transcreation, translation and editing for AM APPS. We have been working on an intermittent fasting app.

Human Resources/press releases/investor relations — I have a long-term contract with a major food service company in Brazil. I translate a large variety of memos, notices, newsletters, press releases, company policies, etc. It amounts to about 20,000 words a month.

Law — regular Eng-BR Portuguese translations of contracts and legal papers for Fundação Getulio Vargas, a leading law school in Brazil, since 2009. I have translated three issues of a major legal journal published by this university.

Medical/Cardiology — regular Eng-BR Portuguese translations of Case Reports for Sociedade Brasileira de Cardiologia (Brazilian Society of Cardiology - <http://www.arquivosonline.com.br/2015/english/>), since 2009. On a monthly basis, I translate around 20,000 words for this client.

Medical/Cardiology — regular Eng-BR Portuguese translations for the International Journal of Cardiovascular Sciences (<http://www.onlineijcs.org/>). On a monthly basis, I translate around 10,000 words for this client.

Oil & Gas — regular Eng-BR Portuguese translations of work instructions, maintenance guides, safety alerts for several oil & gas companies. When I started my career as a translator, I worked for Grupo Primacy Translations, a language service provider that had a long-term contract with Petrobras, the leading oil company in Brazil. For five years, I translated all sorts of oil & gas documents.

Cosmetics — Since 2010, on a regular basis, I have translated consumer research studies for L'Óreal Brazil.

Professional Experience:

Grupo Primacy Translations – Oct 2004 to Aug 2009

Position: **Translator, Proofreader and Senior Coordinator**

Duties:

- Quality Control & Assurance: Revision, proofreading and terminology management.
 - Coordination of in-house translators
 - Recruitment and selection of translators and proofreaders
-

Academic Background:

UFF — Universidade Federal Fluminense – Undergraduate Studies: Portuguese, English & Literatures – Completed in 2004

Other courses:

Proofreading — Editora UNESP — January 2018.

IV Brazilian Conference of Translators — Proz.com — September 2012

III Brazilian Conference of Translators — ProZ.com — November 2011

Legal Fundamentals for Translators promoted by the Association of Certified Translators of Rio de Janeiro - September 2011.

Advanced English: Language Studies International — Cambridge, England — November 2010.

Translating and the Computer Conference — London, November 2010.

Law for Translators (July 30 and 31, 2009): Fast-track course promoted by Prof. Dr. Translator Ana Luiza Iaria, Master in Scientific, Medical and Technical Translation and Translation Technology by the Imperial College London.

Daniel Brilhante de Brito Course: Prep course for the Public Exam for Certified Translators (March to July 2008). **Approved with Honors with maximum score of 200 points.**

IBEU - Instituto Brasil Estados Unidos: Portuguese-English Translation Course (August 2003 – July 2004). **Enrolled with the maximum score in the admission exam.**
